



2009 Kaohsiung Lantern Festival



主燈「犇牛迎世運、高雄愛幸福」
The Main Lantern "Speedy Ox in The World Games;
Love · Happiness in Kaohsiung"

◎Text by Fu-Ju Lin

◎Photos by Chung-Hui Pao

The event that everyone most looks forward to after nine days of Chinese New Year holidays is the Lantern Festival. This year, Kaohsiung Lantern Festival started early on January 31st. Fireworks, water dances and lanterns made Love River and Kaohsiung Harbor the most beautiful spots.

In addition to the unique water

concept, this year's festival had a theme associated with the World Games, which will kick off in July. The theme show "Speedy Ox in The World Games; Love · Happiness in Kaohsiung" reveals Kaohsiung's full determination in welcoming The World Games.

The 2009 Kaohsiung Lantern Festival had six characteristics that topped the other festivals. First, the harbor side Speedy Ox Theme Lantern, together with the newly designed awe-inspiring fireworks and water dance, created a four-dimensional spectacle in the sky, the harbor, the river and on land. Second, the 10-floor high Love River Magic Box projecting light and shadow

effects and the cute Mascot Spotlight standing in the center of Love River welcomed everyone. Third, The World Games Carnival at Love Pier, which combined fun rides with The World Games activities, was great for families.

Fourth, the giant theme lantern riding on the sea utilized environmentally friendly materials. Its heart shaped screen broadcasted different lantern shows and The World Games video clips. Fifth, the "High Altitude Fireworks" were the best in Taiwan. The show featured international award winning fireworks and the "W 2009" fireworks which brightened Kaohsiung's night and symbolized the coming of The World Games. Sixth, the 2009 Kaohsiung Lantern Festival was integrated with charity. Performances were given by local and international groups over the 16 days of the festival. Stands were set up for minority groups where people could participate in the "One Dollar For Small Lantern" and other charity activities. Kaohsiung Lantern Festival was indeed full of "Love · Happiness".

The opening ceremony on the 31st was hosted by President Ma and Mayor

Chu Chen. With everyone's anticipation, they pressed the button to ignite the lantern at 7:00 p.m. The Speedy Ox Theme Lantern and the high-rise heart shaped screen sent out colorful beams which revealed the theme of "Love · Happiness". Fireworks and the water dance set off simultaneously. The gorgeous display of fireworks and lanterns accompanied by music inspired water dance was powerful and yet sometimes tender. The audience cheered repeatedly at the amazing scene.

The theme show "Speedy Ox in The World Games; Love · Happiness in Kaohsiung" which integrated water dances, theme lanterns and fireworks was the climax of the festival every day. The show featured special light effects. The theme song was a collaboration between Grammy winner Jamii Szmazdzinski and Taiwanese super band Mayday. The combination of classic and rock music unfolded an unprecedented vitality. Each day, when the show started, crowds gathered around and cheered for the performances.

The 2009 Kaohsiung Lantern Festival provided a variety of activities. It declared that Kaohsiung residents are ready for the coming World Games. The success of the Lantern Festival ensured everyone that The World Games in July 2009 will be an impressive grand event.

2009 高雄燈會

◎文/王御風 ◎攝影/鮑忠暉

經過九天愉快的新春假期，在元宵節之前大家最期待就是高雄燈會。已成為臺灣最耀眼的新春燈會，更提前在大年初六（31日）登場，在煙火、水舞、花燈的點綴下，讓愛河與高雄港成為元宵節前後最美麗的景點。

今年的高雄燈會，除了高雄特有的河港水意象之外，同時連結了即將於七月登場的世界運動會，今年的主燈以「犇牛迎世運、高雄愛幸福」為主軸，令人矚目的煙火也與世運有關，象徵高雄市全力迎接世運的決心。

除此之外，2009高雄燈會更有「全台唯一」六大特色，樣樣精采。首先是佇立於港灣的犇牛主燈將與全新設計的高空璀璨煙火、夢幻水舞，搭配出空中、港灣、愛河及陸地的四度空間奇觀。二是愛河旁有十層樓高運用光影投射技巧的「愛河魔寶盒」，更有愛河河道中央可愛的「水精靈光廊」共同攜手歡迎大家的蒞臨。三是位於真愛碼頭的「世

運嘉年華」，首創結合機械式遊樂設施與世運體驗項目，適合全家光臨。

四是以環保節能素材呈現的大型海上意象主燈，心型彩幕裡將輪流展演高雄燈會及世運精采內容。五是全台最強「高空璀璨煙火」，除了獻上國際得獎煙火外，將首發象徵2009世界運動會的「W2009」煙火，讓高雄的夜空更為閃亮。六是2009高雄燈會藝術節為期最長並結合公益的燈會，16天期間有國內外及高雄藝術團隊接力展演，並有「一元愛心換小燈」等捐助及弱勢攤位活動，讓高雄燈會藝術節洋溢「愛·幸福」，成為全台最幸福的燈會。

31日的燈會開幕式，由馬總統與陳菊市長共同主持。晚間7點，在大家的引頸企盼下，兩人共同按鈕點燈後，主燈生肖「牛」的一對牛角與高高舉起心型彩幕，瞬間發出七彩光芒，不僅突顯燈會主題「愛·幸福」；同時間，煙火、水舞也交織一片，滿天的火樹銀花映著隨音樂起舞的水波，時而氣勢磅礴，時而溫柔婉約，贏得群眾喝采連連。



The World Games Mascot-Gao Mei and Syong Ge stand in the center of Love River
水精靈光廊矗立於愛河上

而這個由水舞、主燈、煙火搭配的「犇牛迎世運、高雄愛幸福」主題秀，更是每日燈會活動的最高潮。除了讓人目不暇給的燈光效果外，主題音樂由葛萊美獎得主Jamii 與台灣超人氣音樂團體五月天合作，當古典遇上搖滾，展現跨界的空前氣勢。每天一到表演時間，

就是萬人鑽動，驚嘆歡呼聲此起彼落。今年高雄燈會活動，不但內容更為豐富多元，也向市民宣告高雄迎世運「已經準備好了！」。經過這次成功的燈會，更讓市民有信心，7月的2009世運會必定會帶來更讓人難忘的一場盛會。

Ideal Green City for Biking

©Text by Kuan-Chun Chen ©Photos by Chung-Hui Pao

What was the most popular mode of 2008? Bicycle, of course. You see it everywhere in the city. Devoting itself in building a Green City as usual, Kaohsiung City has been worked tirelessly to promote this environment-friendly and healthy transportation. Therefore, at the beginning of 2009, Kaohsiung City decided to introduce the Public Bike Rental System. Citizens now can rent the bike at one location and return it to a different location. Visitors can also use the same system to enjoy a bike tour around the beautiful Kaohsiung City.

The Public Bike Rental System is a 24-hr automatic rental station. It also provides one-way bike rental service; users can return the bike at a different location. In the future, with the integration of membership card/credit card and the system, citizens can rent a bike simply using their membership card and enjoy transfer discounts. In addition, the exclusive aluminum-alloy bike designed by Merida will not be sold in the market, hoping to reduce the issue of bikes' being stolen and disposed. Twenty Public Bike Rental Stations are to be operational by March

1st and approximately 50 stations will be running by May, offering 4500 bikes for rental.

The Public Bike Rental System provides rental services for both members and non-members. Citizens who would like to become a member will need to register at the staffed stations or sign-up via internet, mail or fax. Citizens can choose to pay the membership of NT\$1200 annually, NT\$750 for six months, or NT\$200 monthly. After receiving the membership card, citizens can rent a bike through the central control panel and enjoy a best-valued gift. For members, the first 30 minutes will be free of charge and the rental fee is 15 dollars per hour. For non-members, 40 dollars is charged for the first hour and 20 dollars every 30 minutes afterwards. Meanwhile, in order to prevent the bike from being stolen, a 2000-dollar deposit will be charged at the time of rental.

It was announced on January 20th, 2009 that City Hall Station and Cultural Center Station will be operational by March 1st. Mayor Chen took time out of her busy schedule to try the system out at the City Hall Station. Mayor Chen says that Kaohsiung's Public Bike Rental Program is the first Metropolitan public bike rental system in Taiwan, completely different from the leisure bike rental at theme parks or small-scale bike rental systems limited to certain land consolidation districts. Kaohsiung's bike



Mayor Chen tries the bike system out at Central Park Station. 陳市長於中央公園站試用公共自行車租賃系統。

rental stations are located along the MRT lines so that citizens can enjoy convenient transfers. In addition, the system will help save time because bikes can be rented at one place and returned to a different location. This is also a major step for Kaohsiung toward the "Green Transportation-friendly City".

Kaohsiung's warm weather and its 150-km bicycle path make bicycles the best transportation for Kaohsiung. With the new MRT system, Kaohsiung now presents a modern "energy-saving" transportation network. In the future, it will definitely attract more people to Kaohsiung and give them the opportunity to enjoy a comfortable bike tour here.

For more information on Kaohsiung City Public Bike, go to www.c-bike.com.tw

重劃區的「小區域租賃系統」，完全不同。除了有站點遍佈捷運沿線，方便民眾轉乘的優點，同時因為採取「甲地租賃、乙地歸還」，不僅符合節能減碳目標，也讓高雄市朝「綠色交通的友善城市」又向前邁進一大步。

高雄市溫暖的氣候，以及目前已建

構廣達150公里的自行車道，自行車是最適合的交通工具。配合捷運，將會讓高雄市呈現全新的「節能、減碳」綠色交通網，也會吸引更多人到高雄來騎自行車。

高雄市公共腳踏車租賃網站 www.c-bike.com.tw



The Public Rental system allows people to rent the bike at one location and return it to a different location. 「公共自行車租賃系統」讓民眾享有甲地租車乙地還的便利。

綠色都市 自行車上路

◎文/王御風 ◎攝影/鮑忠暉

如果要問2008年最夯的交通工具是什麼？莫過於自行車，不論大街小巷，都可以看到自行車的蹤跡。一向積極打造「綠色城市」的高雄市政府，推動這項不浪費地球資源且有益身心的交通工具不遺餘力。在2009年，高雄市政府又獨步全國，率先推出「公共自行車」，讓市民可以利用甲地租、乙地還的公共自行車系統，成為便捷的交通工具；而遊客也可利用此方式，悠閒地騎著自行車，徜徉在美麗的高雄市區，來趟高雄的單車之旅。

這項公共自行車租賃方案之經營管理，採24小時無人、自動租賃站的方式，並提供甲地租車、乙地還車服務便利措施。未來會員卡、信用卡票卡系統整合後，民眾可望持會員卡租賃，並可享有轉乘的優惠。而美利達公司特別為高雄市租賃案所打造的鋁合金自行車，未來也不對外發售，以降低失竊銷贖的問題。預計2月中正式啟用20個公共自行車自動站點，5月時全市將有50個公共自行車自動站點，共計4500輛自行車提供民眾租借。

而公共腳踏車租賃系統所提供的服

務，將分為會員及非會員兩種。其中，想要加入會員的民眾，只須前往有服務人員的站點或透過網路、郵寄、傳真申請，費用預計分成一年繳交1200元、半年繳交750元或每月繳交200元等3種方式，取得會員卡後，即可經由中控台借車，並享有超值的贈品。會員每半小時的騎乘租金預計是15元，還享有前半小時免費的優惠。至於非會員的租金，第一個小時40元，之後每半小時20元。而為避免腳踏車失竊，非會員借車時也將收取押金2000元。

從2009年1月20日起，市府站與文化中心站宣示於2月中旬啟動，市長陳菊，也在公務繁忙之餘，特地到市府站試用。陳市長表示，高雄市公共自行車租賃計畫，是全國第一個「都會網絡型」公共自行車租賃系統，與其他縣市封閉式的「遊樂場型」租賃系統或侷限於某個



Enjoy biking around beautiful city. 享受騎著自行車徜徉在美麗的高雄市。

You Can Be An Artist Too!

©Text by Fu-Ju Lin

©Photos by Jessica Lin and Chung-Hui Pao

Come to the Arts and Education Center in Kaohsiung Museum of Fine Arts

Take advantage of the great museum resources and you can realize your dream of becoming an artist!

You may have noticed the "Arts and Education Center" next to the galleries on the 1st Floor of Kaohsiung Museum of Fine Arts. As implied in its name, the Arts and Education Center is an art learning center where professionals use museum resources and transform art into educational activities.

When Kaohsiung Museum of Fine Arts first opened, planning the Arts and Education Center began then was established in 1997. It offers exhibitions, lessons, and hands-on activities using simple illustrations to explain profound art theories so the public is able to understand more sophisticated arts.

Currently, the Arts and Education Center includes a Sculpture Classroom and a Block Printing Classroom. Visitors can learn about the processes of sculpture and block printing creations. They can also try creating their own pieces with guidance and explanations from volunteer professionals.

In the Sculpture Classroom, one can learn that sculpture has two different techniques - carving and casting, and several different styles, such as circular carving, relief sculpture, and openwork carving. Instructed by volunteers, one can build an armature with old newspaper and hemp ropes and start framing the sculpture he or she has in mind, and then make a plaster sculpture by casting the plaster with gauze or even by direct modeling. Within 2 hours, one can carve a sculpture of his/her own.

A volunteer instructor, who is the head of the Resource Classroom, said that hands-on activities are more valuable



高雄市長美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

than pure observation because students can touch various sculpting materials with their own hands, which helps increase their sense of arts and stimulate more imagination and creativity.

The Block Printing Classroom introduces different techniques such as relief, gravure, and lithography. The center also introduces traditional Chinese New Year block printings, which are especially promoted and preserved by Kaohsiung Museum of Fine Arts given the declining of folk crafts. During every Chinese New Year holiday, one can participate in the

museum-organized "DIY - Chinese New Year Block Prints" event. Throughout the year, one can also learn how to create block prints in the Arts and



Education Center.

Simply call and make a reservation in advance if you want to join the activities offered by the Arts and Education Center. Reservations can be made for schools, day-care centers, other groups, and even individuals as long as there are volunteers working. Spend three hours in this free, open, and interactive education space - you will have a great time learning and creating your own piece of art to take home!

Arts and Education Center contact number: 07-555-0331 ext. 262

The Arts and Education Center facilitates the experience of hands-on activities so that the public is able to appreciate art on a more profound level.

美術館資源教室引導民眾實際體驗藝術創做過程，藉以增加藝術欣賞的深度。



高美館美術資源教室洽詢電話：
(07) 5550331分機262

您也可以是藝術家！

加入高美館美術資源教室

◎文/林昀熹 ◎攝影/林昀熹·鮑忠暉

別懷疑，善用美術館資源，您也可以一圓成為藝術家的美夢……！

不知您是否注意到，在高雄市長美術館地面層、展覽廳旁，有處「美術資源教室」。顧名思義，這是個結合高美館藝術資源，經由專業人員轉換、詮釋，再設計出富教育意涵的美術教學與欣賞空間。

高美館開館之初，就已著手規劃美術資源教室，並於1997年正式開放，供民眾使用，透過展示觀察、教學解說、現場實作等，以深入淺出的方式，引領民眾實際體驗藝術創作的過程，藉以增進藝術欣賞的深度。

目前高美館美術資源教室規畫有雕塑教室與版畫教室，不但在教室內外展示著雕塑與版畫的各階段製作過程，透

過專業志工人員的引導與解說，更能自己動手嘗試雕塑與版畫的創作。

以雕塑來說，在美術資源教室裡，不但可以認識到雕塑分為雕刻與塑造兩種手法，以及圓雕、浮雕與透雕等幾種形式，還能跟著志工，從用舊報紙、麻繩等製作心棒開始，慢慢捏出自己心目中想要塑造的形體，接著用紗布沾上石膏塑形，甚至用石膏直塑。兩個小時左右的時間，一座屬於自己的雕塑作品就這樣被創作出來了！

負責帶領資源教室雕塑活動的志工老師表示，實作與欣賞最不同也最可貴之處，在於能用自己的雙手實際觸摸各種雕塑材料的質感，這麼做不僅可以提升感受力，也往往能激發更多的想像與創造力。

版畫的部份也相同，除了凸版、凹版、孔版與平版等各種製作方式介紹，資源教室中還有高美館特有的傳統版印年畫介紹，尤其在目前民俗工藝逐漸式微之時，高美館更致力推廣與保存這項傳統工藝，每年農曆春節期間，總會舉辦「春節版畫DIY」活動，平時則可以從美術資源教室學習到版畫的製作。

想要參與美術資源教室的活動很簡單，只要事先致電預約，不僅歡迎學校、安親班等團體，即使是少數幾個人，在有志工輪值的時間內，都可以安排時間，在這個充滿自由、開放與互動的空間裡待上三小時，就可以享受一段快樂的學習與創作過程，並且把自己的作品帶回家！



- 1 製作石膏塑像的第一步，是用報紙紮出心棒。
The first step of plaster modeling — tying an armature with newspaper.
- 2 以紗布塊沾取石膏糊在心棒外，一層層塑形。
Layering the armature with plaster gauze.
- 3 塑至自己滿意後，待乾即可上色。
Model until you are satisfied. Color it after it is dried.



1



2



3

Kaohsiung's New Landmark

The World Games 2009 Main Stadium

「火燄」伊東豐雄
Flame by Toyo Ito



「綠動」范姜明道
Walking Feet by Ming-Dao Fan Chiang



「身體文明」黎志文
Body Civilization by Chi-Man Lai



◎Text by Hsin-Yi Peng

◎Photos courtesy by Chung-Hui Pao; Construction Office, Public Works Bureau

The World Games 2009 Main Stadium is a 19-hectare sports park, encompassing a full-sized running track and soccer field. It boasts forty thousand seats and is the designated location for the World Games' opening and closing ceremonies. The Rugby Sevens and Frisbee events will also be held there.

This five billion NTD, landmark stadium took three years to construct. It is also more than just a sports park, serving as a multi-functional arena and capable of hosting variety of events and activities. It is just ten minutes walk to the scenic Jhonghai Road and located beside the Kaohsiung MRT World Games Station.

Green Architecture

The Main Stadium was designed and supervised by the internationally renowned architect, Mr. Toyo Ito. It has also been constructed in an environmentally friendly manner. 8,844 solar panels have been installed on the roof. These panels have the capacity to generate an estimated 1.14 million units of electricity per annum, enough green electricity to potentially reduce carbon emissions by 660 tons. The solar panels resemble a flowing river and are truly a breath-taking sight.

The Main Stadium has received a number of awards including the Public Construction Golden Quality Award issued by the Executive Yuan. It also received nine of the highest awards for green construction. The stadium has a unique design and is completely different from traditional closed-off stadiums. The design also considers regional climatic conditions. In the summer, south-westerly winds keep the stadium cool. It also avoids direct rays from the sun. This provides a cooler and more comfortable environment for the athletes.

The stadium is Taiwan's first, class one track-and-field ground to be certified by the IAAF. Kaohsiung City Government and Mr. Ito paid meticulous attention to the design of its track-and-field ground. The blue and red rimmed, running track is constructed from the highest quality materials, including a synthetic rubber which is easy to run on and less toxic. It also meets international standards, rules and regulations. The materials are the same as those used in the



2009世運會主場館為國內第一個具有世界田徑總會(IAAF)一級認證的場地。
The Stadium is Taiwan's first, Class one track-and-field ground to be certified by the IAAF.

construction of stadiums used in the last five Olympic Games. The contrasting colors of the track field were designed to make focusing on the event easier for the audience. The color combination also has symbolic meanings, blue for the surrounding sea and red for Kaohsiung's great passion. The stadium's outdoor surroundings are extremely scenic with a fountain, gardens and paths for cycling and walking. There are five public art installations erected in several areas surrounding the Main Stadium. This artistic approach differentiates it from stereotypical sports stadiums.

Public Art

One of these artistic installments was designed by Israeli artist, Mr. Yaacov Agam. His contemporary installation, "Message of Peace", can be found at the main entrance. This creation is a nine-square checkered column formation, representative of Kaohsiung's unique approach to the World Games. It also boasts a 149 shade color combination resembling a kaleidoscope. Its rich color and creative style is quite impressive and is best enjoyed walking around the columns and viewing the piece from different angles. Every step brings a whole new artistic impression. Mr. Yaacov Agam is one of the most influential artists of our time and a pioneer of optical art. The "Message of Peace" was created specifically for the 2009 World Games.

The landmark tower is also found at the main entrance and designed by world-famous architect, Mr. Toyo Ito.

"Spiral extension of movements" reflects one of the themes of the Main Stadium. The structure stands about 20 meters high and is constructed from a spiral steel board and steel pipes. Its vivacious red is symbolic of Kaohsiung's welcoming warmth.

Another installation found near the fountain is called "Let's Go". Created by German artistic team, Inges Idee, it resembles the fusion of a gigantic sneaker and a car encased in a colossal ball. These liner patterns and its orange-colored, plastic, surface is symbolic of the track field within. Its pattern, color, shape and materials embody the dynamic sports that will be presented at the stadium.

"Body Civilization" was created by Taiwanese artist, Mr. Chi-Man Lai. This installment is situated on Jhonghai Road. Mr. Lai's creation was designed to embody the skills required for sports and the athletic awareness of the body. It is an abstract symbol of the physical aspects of sport.

There is also a public art piece situated at the stadium's secondary entrance. This was created by Taiwanese native, Mr. Ming-Dao Fanchiang. "Walking Feet" is conceptual of exercise, health, sustainability and environmental protection. The artist used granite as the base. More than ten different pairs of feet participating in a variety of sports were carved from the granite. It is a simple, yet powerful display, conceptualizing the spirit of sports and sportsmanship.

高雄新地標

◎文／王大衛

◎照片提供／鮑忠暉·工務局新建工程處

2009世運會主場館

「2009世運會主場館」為一座兼具都市公園機能之體育館，擁有4萬席位之國際標準田徑場兼足球場，除將作為2009年世界運動會開閉幕主場地，並預定作為七人制橄欖球及飛盤比賽場地。

從捷運世運站(R17)下車後，徒步走在中海路景觀大道十分鐘後，映入眼簾的是占地19公頃，斥資近五十億、耗時三年打造的「2009世運會主場館」—高雄新地標。此座結合運動、休閒、環保的主場館其競賽場館宏偉的外觀與優雅輕盈的造型，每每讓參觀者留下深刻印象。

綠建築

由國際知名日籍建築大師伊東豐雄在台灣首件設計監造完工的「2009世運會主場館」，屋頂由8844片太陽能光電板結構而成，年發電量達114萬度，外觀有如河流般蜿蜒流動的造型令人驚艷。

主場館目前已獲得行政院施工品質金質獎優等並取得九項綠建築標章（最高等級），年發電量114萬度，預計每年可減少660噸二氧化碳排放量。世運主場館突破了傳統封閉運動場的概念，結合環境、氣候與場館的設計，為運動場引進夏季的西南季風，同時有效避開午後的太陽直射，將提供選手更舒適的運動環境。

「2009世運會主場館」為國內第一個具備有IAAF一級認證的田徑場地。作為運動場所不可或缺的田徑場，由市政府與伊東豐雄精心規劃高品質的跑道鋪面，特別選用藍、紅二色之對比搭配，標準跑道為藍色系，跑道外之週邊區域則佐以紅色鋪面，使觀眾視覺得以聚焦，此色系搭配亦能充分展現高雄市這海洋城市之氣息，凸顯港都城市之熱情，另外，田徑場整



主場館的屋頂由8,844片太陽能光電板結構而成，年發電量達114萬度。

The roof of the stadium is paved with 8,844 pieces of solar panels, which is capable of generating an estimated 1.14 million units of electricity per annum.

體鋪面材料是一大特色，其製造材料為合成橡膠，易於施工、較無毒性且具有較適於競賽用途規定之優越物理性能，成為最近至少5屆奧運會舉辦場所廣泛選用之鋪設材料，將提供2009世運會超水準之演出。

總面積達19公頃的世運主場館，除了主體建築之外，外圍還環繞著景觀及運動公園的規劃，並結合公共藝術、生態池、步道、綠地植栽、自行車道，成為一處充滿綠意的健康休閒園地。

公共藝術

世運主場館設置5件公共藝術，各個作品穿梭在基地場內與周邊，生動了人們對體育場館的刻板印象，為世運會增加了驚奇與藝術氛圍。

主入口廣場藝術作品邀請以色列當代動態藝術家亞岡先生(Yaacov Agam)參與創作，亞岡先生以「和平溝通的世界」主題表達世界運動會的多彩多姿，豐富的色彩性及獨創風格特色帶來全新視覺感受。「和平溝通的世界」，為六角柱體所組成的九宮格多度空間環境藝術作品，民眾可以進出其中環視著作品，每移動一步都會有令人驚喜的全新視覺感受。亞岡是當代最重要的藝術家之一，亦是歐普藝術與動感藝術的先驅者。「和平溝通的世界」是亞岡為2009世運會量身打造的藝術作品，如同作品本身無法被一次看盡，豐富萬花筒般的149種變

幻色彩，新的影像和空間隨著步移疊砌產生，像是訴說著運動盛會舉辦的意義及多樣變化性。

主入口標誌塔部分，邀請國際著名建築大師伊東豐雄先生創作，伊東先生以呼應主場館「螺旋延伸的律動」為創作構想，延續主場館活躍的生命力。具活潑性的指標塔高約20公尺，採用螺旋鋼板及鋼管製成，並以熱情的豔紅色為主，來呈現主入口熱情迎賓效果，引領前往主場館的民眾。

與主入口廣場及水池結合部分之藝術作品，為德國藝術團隊Inges Idee的作品「LET'S Go」。看似由巨大的運動鞋和封裝在球裡面汽車所組成的混合體，線性紋路與塑膠製成的橙色表面，和讓人聯想到運動場的跑道和巨大體育用球，所應用的圖形、顏色、形狀和材質都直接散發出運動美感，給人留下強烈的動態印象。

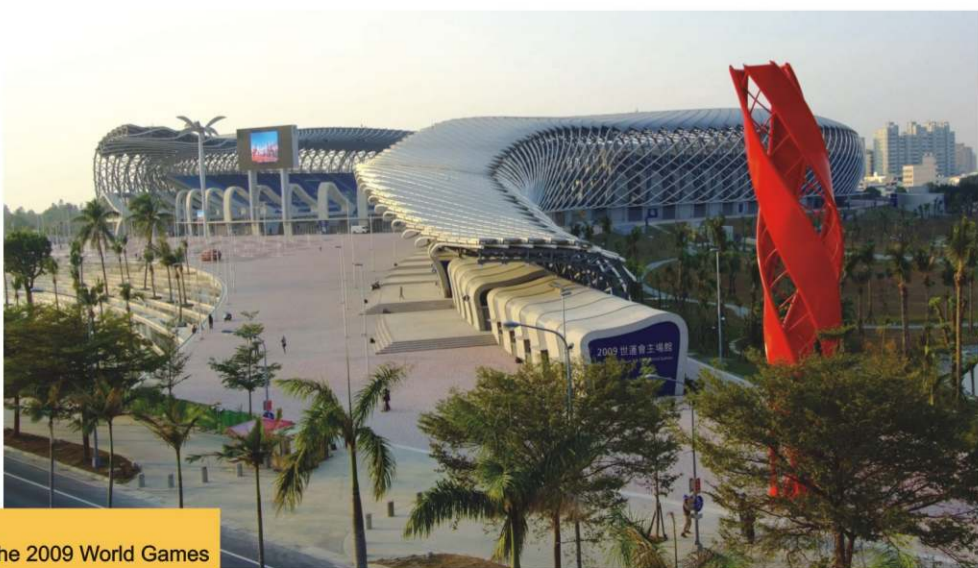
中海路街道藝術作品為國內藝術創作者黎志文先生所創作的「身體文明」，傳達運動技術、身體知覺、記憶為作品設計的構想，轉化身體運動的特質，具體呈現於抽象的街道藝術傢俱。

次入口標幟藝術作品部分為國內藝術家范姜明道所創作「綠動」傳達了運動、健康、永續、環保等概念，以花崗岩雕塑十餘項的足部運動姿態，展現運動最原始力量與最單純樸實的運動精神指標。

「和平溝通的世界」亞岡
Message of Peace by Yaacov Agam



2009世運主場館
The Main Stadium for the 2009 World Games



Houjin Gan Wei Festival

The various celebrations of Kaohsiung's Chinese New Year and Lantern Festival

©Text by Hsin-Yi Peng

©Photos by Sheng-Tong Lin

Chinese Lunar New Year is the most significant holiday in Chinese society. Celebrations begin on New Year's Eve and continue until the 15th of January of the lunar calendar. The Lantern Festival, begins on the last day of the New Year's celebration. The Kaohsiung Lantern Festival is a street fair, during which artistic lanterns are on display. Every year, people go to admire the hand made lanterns. People also carry hand-held lanterns.

Kaohsiung also celebrates the "Houjin Gan Wei Festival". This is a festival that is celebrated locally and gives visitors special insight into Kaohsiung's culture. Sheng-yun and Feng-ping Temples, with the help of three other temples, have hosted the Houjin Gan Wei Festival for many years. Historically, the region was mostly agricultural. During Chinese New Year, the temples would organize holiday markets for locals who were taking a break from their farm work. During the festivities residents would buy and exchange products. As the years went by the markets gradually grew and evolved into today's large Houjin Gan Wei Festival. The Houjin Gan Wei festival is deeply rooted in folklore and local religious practices. The modern Houjin Gan Wei Festival begins shortly before New Year's Eve.

At the end of December 2008 of the lunar calendar, several famous calligraphers were invited to participate in the warm up activities. The calligraphers even gave away a New Year's couplet.

There are a number of Taoist celebrations that occur during the New Year's celebrations. On December 24th of the lunar calendar, feasts are held to honor Tai Sui. This Taoist God is believed to be the guardian of the home. Taoists believe on December 24th Tai Sui returns to heaven to report on the year's activities. Taoists hold banquets in his honor, with the hopes he will deliver a positive report to Yu Huang



平安龜 Prosperity Turtle

(Jade Emperor of Heaven).

Another big celebration occurs on January 9th of the lunar calendar. This is the Jade Emperor's birthday and celebrations are held at the Feng-ping Temple. These celebrations begin at midnight and continue throughout the next day.

At the end of Chinese New Year the temples in the Houjin District also hold the Prosperity Salutations Parade. The deities residing in the temples are taken on a tour to bring blessings and prosperity to the local residents. The route covers all five subdivisions.

The Turtle Granting Contest marks on

the climax of the Houjin Gan Wei Festival. This occurs on Lantern festival and is a very historic practice. Temples host a contest in which participants throw a pair of crescent-shaped pieces of wood. According to Taoism the gods are responding when the flat side of one of the crescent-shaped wood pieces is facing up and the flat side is facing down on the other. These are known as "holy cups". The person who gets the most "holy cups" wins the contest. The prize is a "Prosperity Turtle". It is believed the winner of the turtle will be granted prosperity and good fortune by the gods. The turtle-shaped deity is



「平安繞境」活動
Prosperity Salutation Parade

made of a variety of materials. It is usually constructed from rice and flour, but sometimes they are constructed of pure gold. The winner is then expected to donate twice the worth of the turtle over the next year. This gesture is symbolic of the winner's generosity and sharing of their good fortune. This would also give others the opportunity to be granted the turtle's good fortune.

On January 18th of the lunar calendar, a grand parade is held to honor the lucky winner of the Turtle Granting Contest. During the parade the turtle is escorted to the winner's house. The parade marks the end of the Houjin Gan Wei Festival. The entire Gan Wei Festival is a month-long affair and includes many other festive activities. It also exemplifies the unique way Kaohsiung residents celebrate the New Year.

探訪高雄的傳統面貌 熱鬧的「後勁甘尾會」

◎文／林昀霖
◎攝影／林勝童

農曆春節在華人社會中是年度最大的節慶，熱鬧的氣氛會從除夕一直延續到元宵節，而元宵節時除了參觀盛大的高雄燈會、猜燈謎、提燈籠遊街，如果還想要感受更傳統、更不一樣的氣氛，不妨到北高雄後勁地區「後勁甘尾會」走一遭，沾染歡樂的年節氣息，也看到高雄傳統而在地的另一面。

「後勁甘尾會」是由後勁地區聖雲

宮、鳳屏宮等五座廟宇共同主辦。早期農業社會時代，過年期間，農忙告一段落後，廟埕往往會舉辦市集，讓大家交換或購買一些商品，而「後勁甘尾會」也就是由這樣的市集演變而來。

「後勁甘尾會」的活動結合民間信仰，從農曆過年前就熱鬧展開。以2009年來說，農曆12月底就邀請書法名家揮毫贈送春聯，炒熱年節氣氛；農曆12月24日的「謝太歲」，便是民間信仰中的送神儀式，此儀式主要目的是全年看守

家中的神明要在這天返回天庭述職，因此要好好款待祂，請祂在玉皇大帝面前幫忙說好話；農曆1月9日則是玉皇大帝生日，因此從1月8日半夜開始，鳳屏宮廣場就有盛大的「謝天公」儀式。

在送神、謝天公之後，「平安繞境」是甘尾會的第一波高潮，這天廟宇中的神明會「出巡」，在後勁五個里中挨家挨戶巡訪，為地方上的百姓帶來一整年的平安與祝福；而元宵節前後共三天的「乞龜」，更是眾所期待的盛事。

「乞龜」是一項流傳久遠的民間習俗，在乞龜這幾天間，擲筊(馭杯)獲得最多連續「聖杯」(聖杯落地後，一個面朝上，另一個弧面朝上，也就是神明表示同意者，就可以把「平安龜」迎回家，藉此祈求全年平安、賺大錢；而乞得平安龜的人，來年要奉獻加倍的「平安龜」(以米、糕餅，甚至黃金等各種材質都有)，讓其他民眾「乞龜」，把好運轉給他人。

而今年乞得平安龜的人，在1月18日那天以盛大的遊行，將平安龜迎回家供奉，為「後勁甘尾會」畫下歡樂句點。除了這些民俗之外，甘尾會活動舉辦近一個月，在熱鬧的氛圍中展現台灣特有的民俗風情。



The festival exemplifies the unique way Kaohsiung residents celebrate the New Year.
後勁甘尾會於熱鬧的氛圍中展現台灣特有的民俗風情。



Houjin residents hold banquets to honor Tai Sui.
後勁民眾舉辦宴席感謝太歲。

Kaohsiung- A Doorway to Serendipity

◎Text by Ya-Ting Hou

◎Photo by Chung-Hui Pao

Chris Castro, Kaohsiung Branch Chief, American Institute in Taiwan

Mr. Chris Castro took up the position of Chief of the American Institute of Taiwan, Kaohsiung Branch in March, 2008. His previous experience in Taiwan was when he pursued a year of graduate studies at National Chengchi University in Taipei in 1988. He recalled that his students who had come from Kaohsiung emitted a sense of citizen pride, which formed a deep impression on him despite not having a chance to visit Kaohsiung at that time. Two decades later, when the opportunity arrived, he was pleased to be able to serve in Kaohsiung. He feels a sense of closeness bonding with the city. Mr. Castro considers this his chance to rediscover Taiwan.

"Everything seems wider in Kaohsiung," said Mr. Castro. Kaohsiung displays wider grid-like streets and a less aggressive lifestyle, compared to Taipei. People of Kaohsiung still spend more time to interact with others and devote more time to their lives.

After a year of living here, Mr. Castro describes Kaohsiung with warmth and ambition. He admires Kaohsiung and considers it to be the friendliest city that he knows of. As Kaohsiung grows bigger and marches forward, he hopes that passionate friendliness will remain because it is the most valuable asset of the city.

Mr. Castro has observed Kaohsiung from political points of view, and the result was intriguing. With the DDP (Democratic Progressive Party)-Mayor and the KMT (Kuomintang)-Congress Spokesman, Kaohsiung's political



parties find a way to balance, and the political system seems to be well-functioning. Each party has its staunch supporters. No matter if you are "Green (DDP)" or "Blue (KMT)", politicians in Kaohsiung share a common characteristic across party lines: their passionate love for the city, which forms the core trait of the city.

Mr. Castro feels the rapid growth of Kaohsiung. The city demonstrates its cultural strength through its determination to offer residents various cultural experiences. He said that even with a limited budget, Kaohsiung City Symphony Orchestra and Kaohsiung Chamber Chorus still give outstanding performances. A dollar figure can not be put on these kinds of cultural values. He

suggests for those friends who come from abroad to live in Kaohsiung not to be concerned that the City of Kaohsiung might not be like their hometown, because the city offers richness to traditional culture, western convenience and high quality of life. Instead, he encourages people to take advantage and appreciate cultural events and participate in all kinds of activities in order to accommodate Taiwanese life easily. This year, Mr. Castro plans to invite his colleagues to join the dragon boat competition during the Dragon Boat Festival.

Mr. Castro is fond of history. In his spare time, he likes to visit Kaohsiung Museum of History. He praises the museum which offers a high quality English audio guide.

His other favorite activities include visiting Kaohsiung Museum of Fine Arts, enjoying good food and watching a movie at the FE21 Gold Class Cinemas. Besides great exhibitions, Kaohsiung Museum of Fine Art caught his attentions by a spacious natural surrounding besides great exhibitions. Like many visitors, he, too, likes to take a stroll around the museum park.

In searching for local cuisine, Mr. Castro is determined to find the food which can represent the Maritime Capital- Kaohsiung. He then aims his goal at seafood. This journey seeking

for the best seafood has begun. In spite of the result being unknown at this stage, one thing is for sure that Mr. Castro would have plenty of authentic fresh experiences while he tastes from one stand of fresh seafood to another.

Speaking of Mr. Castro's movie-going experience, his body language says it all. It is hard not to notice when he has a huge smile on his face. He is trying to demonstrate how comfortable it is to lie on the big sofa in the cinema with luxurious food. Mr. Castro said they even provide blankets. As a movie-lover, Mr. Castro said that watching a movie here fills him with happiness.

Mr. Castro has arranged the whole set of tour itinerary for his guests. He will first take them to the 75th floor observatory at the Kaohsiung Sky Tower for a gorgeous panoramic view of the city. Mr. Castro likes to take his visitors to experience Kaohsiung MRT; not only is it one of the best ways to travel around the city, but visitors can see many wonderful art works which have been meticulous planned and installed along the way; for instance, "Dome of Light" at the Formosa Boulevard Station, "a modern Kaohsiung" at the Central Park Station, the World Games Station, 3D glass sculpture at the International Airport Station and ceramic murals devoted to the divine labors at Ciaotou Station.

With The World Games 2009 approaching, the AIT Kaohsiung Branch Office will participate by organizing an American Booth, displaying American culture in the World Games Plaza. As a sports fan, Mr. Castro is very excited and looking forward to seeing The World Games. He responded enthusiastically and said that he will purchase lots of The World Games tickets!

Chris Castro

在高雄 快樂無比的時光

美國在台協會高雄分處處長 康晟如

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

「高雄給我一種熟悉的感覺」，去年3月走馬上任的美國在台協會(AIT)高雄分處處長康晟如(ChrisCastro)這麼表示。康處長提起他對高雄之所以印象深刻，是因為1988年於台北政治大學做研究時，他的學生總帶著以高雄人為傲的語氣談論高雄。時隔20年來到高雄服務，康處長說這讓他有機會體驗高雄人為何總以高雄為傲。

康處長表示來到高雄以後，彷彿一切都變寬敞了一棋盤式街道、自在的生活模式。北高兩市同為直轄市但相較於台北，高雄人保有更多與人互動及自己生活的時間。

來到高雄一年，康處長用「溫暖」和「無限的潛能」來形容高雄，因為工作的關係，走訪過許多城市，且誠心的認為高雄確實是非常友善的城市，他希望當高雄不斷地進步和發展的同時，高

雄人還能繼續保有這項寶貴特質。

學政治的康處長觀察到一個有趣的現象：民進黨的市長和國民黨的議長。藍、綠兩個政黨在高雄取得巧妙的平衡點，儘管各政黨各有支持者，但不論藍或綠，同樣展現出明顯的高雄人性格，創造出屬於高雄人獨有的熱情。

康處長說高雄不斷地在進步中，並且逐漸展現其厚植的文化根基，他驚豔於高雄市交響樂團和高雄市合唱團在有限的預算，提供無價的文化藝術演出。他建議要到高雄來定居的國外友人，不要過度擔心高雄與自己居住的地方有所不同，高雄兼具豐富的傳統文化，現代化的便利和高品質的生活，他鼓勵外國朋友多參與文化活動，藉以融入本地生活。今年，康處長還打算邀集同事組隊參加端午龍舟競賽。

喜歡研究歷史的康處長，閒暇之餘最喜歡到高雄市歷史博物館，沉浸在一

場場精心規劃的展覽中，在仔細聆聽後，他更滿意館內高水準的英語錄音導覽。史博館的各項展覽，康處長都如數家珍，從「228事件在高雄」、「布袋戲展演」到「一日市長」等展覽。

除了歷史博物館之外，康處長還喜歡到高雄市立美術館走走、大啖美食以及到大遠百的Gold Class頂級影廳看場電影。他稱讚美術館除了豐富的展覽之外，週圍寬廣的園區讓遊客能悠閒地漫步其中更是一大享受。

談到美食，康處長很努力地要找到最能代表高雄的經典美食。目前正鎖定找尋這個海洋城市最味道的海鮮料理，這段美食的尋覓之旅還持續進行中。

康處長試圖分享他在大遠百頂級影廳看電影的快樂時光，開心地像個小孩子似地筆手劃腳；除了寬敞舒適的沙發椅，電影廳甚至還提供毛毯呢！愛看電影的康處長說美國還沒有這麼舒適的電

影廳，比在自己家裏看電影還舒服，他說在這裏欣賞電影讓他感到快樂無比。

像個高雄通的康處長還安排了一整套的高雄導覽行程，他會先帶訪客到高雄85大樓的75樓觀景台俯瞰高雄的景色。康處長強力推薦來參觀的訪客搭乘捷運，因為延著捷運站設置很棒的公共藝術，無論是美麗島站的光之穹頂、中央公園站的入口意象「雨揚」、世運站、小港機場的3D玻璃藝術或橋頭站為了感謝先民貢獻的巨型陶壁「天工開物」等公共藝術，都很值得一遊。

康處長表示對於高雄市正如火如荼籌備的2009世界運動會，AIT高雄分處也將積極參與，比如7月16日高雄世界運動會舉辦的時候，將於世運廣場認養攤位，展示陳列美國文化。喜愛運動的康處長表示對於高雄市今年要舉辦的世運會感到非常的期待，他也熱切地回應說，他一定會購買很多世運門票！

100-dollar stir fry with Wan-san & Wu-jiang

◎Text by Hsin-Yi Peng ◎Photographs by Wei-Jen Yang

During these sluggish economic times, many people feel the need to tighten their budgets when dining out. However, there are still a variety of restaurants that offer an assortment of delicious dishes at an inexpensive price. The 100-dollar stir fry concept offers scrumptious food to people on a budget. There are a variety of 100-dollar stir fries in Kaohsiung, Wan-san and Wu-jiang being two great examples of places to sample this style of cuisine.

Wan-san Restaurant

Located on Cijin Island, Wan-san is a very well known restaurant in Kaohsiung city. Opened in 1987, Wan-san is the founder of the 100-dollar stir fry restaurant concept. Over the past 20 years, it has been a popular place to dine and is packed on holidays and weekends. Its patrons, aren't just locals, people from out of town arrive by the bus load to savor the fresh seafood prepared at Wan-san.

Owner and chef of Wan-san is a native of Cijin, and knows seafood like nobody else. Due to the restaurant's popularity, he buys seafood in bulk at wholesale prices, therefore keeping prices competitive. When asked how he came up with the idea of 100-dollar stir fry, he admitted, somewhat sheepishly, he couldn't read or compute the bills, so he simply began charging a 100 dollars a plate. His

customers pay by the number of plates they consume. This concept became a hit and the restaurant's popularity grew with the customers' word of mouth.

As Wan-san's dining concept became well known, other local restaurants began copying the business model. Particularly in the Cijin district, many other seafood restaurants began offering 100-dollar plates. Some even started offering 90 or 80 dollar plates, with the intention to attract more customers. However, Wan-san maintained its popularity with satisfying portions of delicious food made with fresh ingredients. The owner/chef also put a lot of thought into his cooking techniques with pan-fried, stir-fried, steamed and braised dishes, all tasting equally as delicious. No matter what you order, you won't be disappointed at Wan-san.

Wu-jiang Gourmet Restaurant

Wu-jiang is another good 100-dollar stir fry restaurant. Wu-jiang Gourmet Restaurant was originally located in the Nanzi district but recently relocated to the High Speed Rail Station in the Zuoying Business District. However, the 100-dollar stir fry business model remains the same. Every day the restaurant offers a variety of forty different 100-dollar stir fry dishes. During the lunch hours, residents eat there so often, they claim it is like



腰果雞丁
Diced chicken with cashew

浯江餐廳 Wu-jiang Gourmet Restaurant



糖醋里肌
Pork fried with sugar and vinegar sauce

the price is as low as 90 dollars per plate. It was because of this unbeatable price, it has attracted a large number of regular customers. Local residents eat there so often, they claim it is like their own kitchen.

Wu-jiang is owned by a retired air force officer. He decided he needed a career change and opened a restaurant in the Nanzi Export Processing Zone. At first, Wu-jiang was just a regular Chinese restaurant, with a full menu featuring a la carte dishes at various prices. However, the restaurant was always behind target. The owner realized in order to make money, he needed to be more competitively priced. He decided to overhaul his restaurant, change his business model and re-launch it as a 100-dollar stir fry restaurant. Business instantly picked-up and soon outgrew the old venue. In September, 2008, the owner moved Wu-jiang to the High Speed Rail station in the Zuoying Business District. The new Wu-jiang has plenty of space and a private parking lot.

Some worry flat prices will only get you so-so food, however, Wu-jiang has spared no expense. He has hired an experienced chef who specializes in Sichuan food and insists on buying only the freshest ingredients. With a skilled chef and the freshest ingredients, Wu-jiang has finally secured its winning formula for success.

百元熱炒 萬三&浯江

◎文·攝影/楊為仁

經濟不景氣，對吃更要精打細算，想要吃得好、又吃得巧，百元熱炒倒是不錯的選項！離島旗津的「萬三」堪稱百元熱炒始祖，想吃尚青又便宜的海鮮，到這裡準沒錯；至於左營高鐵商圈的「浯江」，則以多道中式百元熱炒，投消費者之所好，同樣大受歡迎。

萬三小吃部

在高雄市，說起「萬三」，可說是無人不知、無人不曉。1987年開店迄今，已逾20個年頭，但生意始終不衰，每逢假日，店裡人山人海、萬頭攢動。甚至有外地人包遊覽車到這裡大啖海鮮。「萬三」所創造的經濟奇蹟，令人嘖嘖稱奇。

老闆是旗津在地人，對海鮮再也熟悉不過了，由於每天進貨量大，食材替換率高，價格自然可以壓低。說起「萬三」的百元熱炒由來，老闆很不好意思的說：「因為我不識字，也看不懂菜單，所以客人結帳時，就乾脆以盤子計算，每盤100塊。」沒想到客人「呷好道相報」，規模愈做愈大。

「萬三」成名後，附近店家紛紛起而效尤，旗津街上就有許多海產店掛上「每盤100」的招牌，甚至還有每盤90、每盤80的流血削價競爭，但這對「萬三」的威脅並不大，原因是「萬三」的菜色不但份量足、食材也都是當天採買，鮮度讓人放心，加上店家很用心的研發各式海鮮的烹調方法，不論煎、炒、蒸、煮，滋味都超正點的。

浯江餐廳

從楠梓地區發跡的「浯江美食館」，最近「移師」左營高鐵商圈，並繼續打出百元熱炒的旗幟，店內40道精緻可口的中式百元熱炒，平日中午時段更下殺到每盤90元，由於價格實惠，附近住戶都把「浯江」當成自己廚房了。

「浯江」老闆從空軍退伍，轉換人生跑道，選在楠梓加工區附近開餐廳，起初的也是一般餐廳模式，也就



海瓜子

Clams with brown sauce

萬三小吃部 Wan-san Restaurant



扇貝

Seafood- scallop

是有菜單、有價位、可單點的中式餐廳，但生意總是達不到預期目標，後來發現，價格需要競爭力，於是改弦易轍，以百元熱炒重新出發，招牌掛上後，生意果然好轉，由於楠梓舊店空間不足，加上位置偏郊區，去年9月，才搬到左營高鐵商圈，新址不但店面更寬敞、還附設停車場，更方便客人進門消費。

別以為平價就吃不到好菜！「浯江」重金禮聘經驗豐富的川菜師傅，每天一早老闆還親自到市場選菜，老師傅精湛的手藝配上新鮮衛生的食材，終於讓「浯江」立於不敗之地。

Restaurant Information:

Wan-san Restaurant

Address: 126 Zhongzhou 2nd Rd., Cijin District, Kaohsiung City

Telephone: (07)571-6073

Business Hours: 11:00~21:00

Wu-jiang Gourmet Restaurant

Address: 779 Husasia Rd., Zuoying District, Kaohsiung City

Telephone: (07)346-1099

Business Hours: 11:00~14:00, 17:00~22:00

萬三小吃部

地址：高雄市旗津區中洲二路162號

電話：07-5716073

營業時間：11:00~21:00

浯江餐廳

地址：高雄市左營區華夏路779號

電話：07-3461099

營業時間：11:00~14:00、17:00~22:00